

简要版本 | Short version

January 2018


Chinese

Safe at home


What can I do about family violence?

# 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？



如何获得家庭  
暴力干预令

 Victoria Legal Aid

# 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

您是否有阅读困难？需要本手册不同格式的版本？  
请致电03 9269 0223，跟我们谈谈您的需要。

Produced by Victoria Legal Aid

Victoria Legal Aid  
570 Bourke Street  
Melbourne 3000

Telephone: 1300 792 387

First edition November 2011  
Second edition January 2018

**Acknowledgments:** Victoria Legal Aid gratefully acknowledges the organisations that contributed to the development of this publication, including Women's Legal Service Victoria, inTouch Multicultural Centre Against Family Violence, Arabic Welfare Inc, Chinese Community Social Services Centre Inc, Footscray Community Legal Centre, Islamic Womens Welfare Council of Victoria and Seniors Victoria.

© 2018 Victoria Legal Aid. Please contact us if you would like to re-use any of this publication in your own publications or websites. Email [cle@vla.vic.gov.au](mailto:cle@vla.vic.gov.au).

**Disclaimer:** The material in this publication is a general guide only. It is not legal advice. If you need to, please get legal advice about your own particular situation.

## Changes to the law

The law changes all the time. To check for changes you can:

- call Victoria Legal Aid's Legal Help phone line on 1300 792 387
- visit Victoria Legal Aid's website at [www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au)
- contact a community legal centre. Call the Federation of Community Legal Centres on 9652 1500 to find your nearest community legal centre.

ISBN: 978 1 921949 15 9

Printed on recycled paper consisting of 60% post consumer waste and 40% certified fibre from controlled wood sources.

# 目录

手册简介	1
家庭暴力	2
什么是家庭暴力?	2
我可以做什么?	4
什么是家庭暴力干预令(family violence intervention order)?	5
我可以如何申请家庭暴力干预令(family violence intervention order)?	7
我在上法院(court)前需要做什么?	8
我是否可以立刻获得命令(order)?	8
我是否可以免费获得法律帮助?	9
我是否可以获得其它帮助?	9
初级法院法官(magistrate)何时可以做出最终命令?	10
我的家人违反(breaches)命令(order)怎么办?	11
我希望与前配偶或家人联系或复合怎么办?	11
何处寻求帮助	12

# 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

## Victoria Legal Aid(维多利亚州法律援助署)

我们是帮助人们解决法律问题的全州性机构。我们侧重于帮助最需要帮助的维州人。

我们在大多数主要城乡地区的办事处都有律师。我们还资助私人律师为公众提供法律服务。

我们可在刑事、家庭关系破裂、家庭暴力、子女抚养、移民、社会保障、精神健康、债务、交通违规等法律问题方面提供帮助。

若要了解我们如何提供帮助，请与我们联系，电话：

## 手册简介

您可以采取一些措施来确保自己和子女的家居安全。在澳大利亚，您可以获得家庭暴力干预令(family violence intervention order)。

若您感到不安全，这类命令可以帮助保护您。

本手册包含以下信息：

- 家庭暴力干预令如何运作
- 如何获得家庭暴力干预令(family violence intervention order)

本手册还包含能够为您提供帮助的服务的信息。若需要口译员(interpreter)，您可以随时提出要求。口译员服务通常是免费的。

如果您致电有人受到家庭暴力并且需要信息和帮助，您也可以使用本手册。

本手册不含针对非家庭成员(如邻居或工友)的干预令(intervention orders)的信息。有关详情，请与Victoria Legal Aid(维多利亚州法律援助署)联系。请参阅本手册末尾的“何处寻求帮助”部分。



## 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

### 家庭暴力

不论是在社区还是在家里，每个人都应该感到安全。法律规定，任何人都不应伤害或威胁他人，即使在家庭内也一样。

您是不是澳大利亚公民(Australian citizen)无关紧要。您与在澳大利亚生活的其他每个人拥有同样的权利。来澳大利亚看您的家人也不得伤害或威胁其他人或者自己受到伤害或威胁。您或需要安全的任何人都可以很快申请法院命令(court orders)，警察也可以代表您向法院提出申请。

尽力阻止暴力可帮助您的家人。若感到不安全，您可以获得免费帮助。此外，您还可以获得家庭暴力干预令(family violence intervention order)。

保护自己和子女并非一件丢脸的事情。如果您或子女受到伤害，请立即与警察(police)和Victoria Legal Aid (维多利亚州法律援助署)联系。请参阅第4页上的“您可以与警察联系”以及本手册末尾的“何处寻求帮助”部分。

### 什么是家庭暴力？

家庭暴力是指家人让您感到不安全和害怕的情形。家人可以是与您有家庭关系的任何人，包括您的男朋友或女朋友、子女、亲戚、照顾者以及您视为家人的任何人。

家庭暴力不只是指身体虐待，如打人和推搡等。家庭暴力是指某人：

- 威胁要伤害您或您的亲人、损坏您的财物、把您送回国、送进监狱或其它任何地方
- 威胁伤害或带走孩子
- 强迫您过性生活或进行性行为
- 辱骂、贬低您或阻止您去看亲友
- 控制家里的所有钱或者向您索要钱财
- 不让您外出，不让您交朋友
- 不让您信奉自己的宗教或文化。



这就是家庭暴力。

各个年龄的人士都可能遭受家庭暴力。儿童若看到或听到家庭暴力行为，会受到严重影响。即使是未出生的婴儿，身体上也会受到影响，在以后的人生中，还会受到情感和精神上的影响。

有时候，18岁以下的年轻人对家中的兄弟姐妹、父母或其他成年人使用暴力。有一些专家机构可为使用暴力的年轻人及其家人提供服务。你可以得到帮助，让你在家里感到安全。

法律规定，家庭暴力是错误的行为，应当制止。

‘他从未打过我，但会变得很生气，说要伤害我。这太可怕了。我在自己家里也觉得不安全。’— **梅丽，24岁**

这种行为就是家庭暴力。

‘我觉得自己再也无法在家里住下去了。我的儿子把所有朋友都带到家里来，经常在起居室里喝得烂醉。我感到很害怕，想要他离开，但他不肯走。’— **阿凤，75岁**

这种行为就是家庭暴力。



## 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

### 我可以做什么？

**您有各种选择。**

**您不必留在存在任何一种家庭暴力的地方。**

**您可以留在家中，确保自己安全并制订安全计划。**

- 获得警察帮助
- 获得家庭暴力服务的帮助
- 申请家庭暴力干预令

有关方法，请看下文。本手册末尾的“何处寻求帮助”部分列有服务详细资料。

#### 1. 您可以与警察(police)联系

在澳大利亚，警察的职责是确保您安全并且在您不安全时提供帮助。

如果您觉得处于危险之中并且急需帮助，**请致电000**报警。您还可以前往当地警署(police station)。

警察有权运用法律来确保您和子女的家居安全。

如果您不懂英语或者不会说英语，一定要告诉警察。警察会安排口译员(interpreter)。

警察会确保您安全。他们不会把您送回自己的国家。

无论您的居留身份如何，都不要因此而不去寻求帮助。如果您是在澳大利亚非法居留，请与Victoria Legal Aid(维多利亚州法律援助署)联系。请参阅本手册末尾的“何处寻求帮助”部分。

#### 2. 您可以使用家庭暴力服务

如果您处于危险之中，请致电反家庭暴力服务。他们可以安排口译员。如果您想离开，他们还可以帮助您和子女找到安全的住所。在澳大利亚，这称为庇护所(shelter)。这是一个安全场所。他们还可以提供其它支持。

庇护所的地址是保密的。伤害过您的人无法找到您。若要寻找庇护所，请致电Women's Domestic Violence Crisis Service(妇女家庭暴力急难服务)。电话每周7天、每天24小时开通，号码：**9322 3555**或**1800 015 188**(乡村致电者)。如果您需要口译员，请先致电



Translating and Interpreting Service(翻译服务处)电话：**131 450**。请口译员帮您接通。对本手册所列的任何服务都可以这样做。这项服务通常是免费的。

如果您是遭受家人或照顾者家庭暴力行为的老年人，您可以致电Senior Rights Helpline(老年人权利帮助热线)：**1300 368 821**。他们可以给您提供怎么办的建议，包括调解或法律选择方面的建议。



‘我无法离开他。我无处可去，也不认识任何人。他说他会找到我的。’— **阿美，29岁**

有一些安全的地方可以为您提供庇护。

### 3. 您可以申请家庭暴力干预令

您可以致电Magistrates' Court(初级法院)，要求申请家庭暴力干预令来制止暴力。在这样做之前，您不必先去找律师，但您可以获得免费的法律帮助。本手册其余部分将为您提供更多信息。

有一些安全场所可以为您提供庇护。

### 什么是家庭暴力干预令？

在澳大利亚，家庭暴力干预令帮助保护您不受到家庭成员对您的暴力行为。家庭暴力干预令可以保护妇女或男士不受到其男性或女性家人的伤害。

## 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

它是由初级法院法官(magistrate)在Magistrates' Court(初级法院)做出的一项法院命令(court order)。法院命令该家庭成员不得做什么事情，确保您和子女安全。这类命令也可以保护孩子。

‘但我觉得申请干预令太丢人了。我不想令家人难堪。’— **萨米娜，50岁**

家庭暴力命令是非常严肃的一件事情。获得家庭暴力命令意味着履行法律程序和上初级法院(Magistrates' Court)。这不会给您的家庭成员留下犯罪记录(criminal record)。犯罪记录是有关某人在法庭被叛有罪(guilty)的警察记录(police record)。但如果您的家庭成员违反(breach)这项命令，就可能留下犯罪记录。

‘我的女儿威胁我。她说我必须把我的房子的产权转给她，否则她再也不会照顾我，但我爱她，不希望她有法律上的麻烦。’  
— **李华，83岁**

如果您是老年人并且受到家人或照顾者(carer)的家庭暴力，请致电Senior Rights Helpline(老年人权利帮助热线): 1300 368 821。

### 法院可以发出哪一种命令？

若法院做出了命令，您和您的家人都会获得一份副本。法院命令会说明您的家人不得做什么事情，例如：

- 不得伤害或威胁伤害您
- 不得接近您的住房、学校或工作场所
- 不得与您联系，包括通过电邮、短信、电话或通过他人与您联系。
- 不得损坏或威胁损坏您的财物或伤害您的宠物

命令可以规定您的家人不得住在家中，也可以允许家人呆在家中，但不得伤害或威胁您

命令并不阻止家人与子女联系，但子女面临受到伤害风险的情形除外。

此外，命令还会说明命令将持续多长时间，并指出违反命令会有非常严重的后果。

如果命令规定家人必须从家中搬出，您可以要求警察前来帮助，确保家人照办。

请保留一份命令副本。如果您有子女，您需要将命令情况通知他们的学校或托儿所。

### 我可以如何申请家庭暴力干预令(family violence intervention order)?

请与Magistrates' Court(初级法院)联络，告诉法院您希望申请干预令。若需要口译员(interpreter)，您可以随时提出要求。您可能需要预约。



到达法院(court)时，请前往咨询台。法院工作人员可以提供帮助，解释您该做些什么。您需要填写有关自己和家人资料的表格，说明发生了什么情况以及您害怕将来会发生什么情况。

法院可能有支持工作者或反家庭暴力支持者能够帮助您填写表格。

## 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

### 我在上法院(court)前需要做什么？

您可以为上法院做一些准备。

用日记记录家庭暴力事件。保留短信或任何便条或信函。对受伤情况或损坏的财物拍照。保留医生报告以及与虐待有关的任何文件(称为证据(evidence))。这可以有助于您向他人讲述自己的故事时记住所发生的情况。

想想还有谁可以证明您的说法。您可能去看过医生，医生可以向法院说明您的受伤情况。您可能告诉过照顾者、朋友或社区人员。这些人称为证人(witnesses)。

您可能只需讲述自己的理由就可以获得干预令(intervention order)。即使没有人看到您遭受暴力，这也无关重要。

如果您对出庭感觉为难，但您在获得法院命令方面可以免费获得帮助。

### 我是否可以立刻获得命令(order)？

可以。您可以获得临时干预令。在定下您和伤害您的人出庭的日期前，这可以确保您的安全。如果您希望获得临时干预令，请告诉登记官(registrar—法院官员)您需要什么才能感到安全，例如，希望家人不接近自己。

有时在紧急情况下，初级法院法官(magistrate)会在当天审阅您的文件，并可能做出以下决定：

- 发出临时命令
- 不发出临时命令，日后再做决定。

不论做出以上哪项决定，您都需要另日回到法院(court)，以便：

- 将您的临时命令变为最终命令
- 获得最终命令(若没有临时命令)。

## 我是否可以获得免费的法律帮助?

可以。您可以通过电话和互联网获得使用您的语言提供的免费信息。您可以前往法律服务机构，获得免费的法律建议。请致电Victoria Legal Aid(维多利亚州法律援助署)法律问讯服务电话：1300 792 387或(03)9269 0161廣東話 (03)9269 0212 普通话，或浏览网址：[www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au)。Community legal centres(社区法律中心)也可以为您提供帮助。请参阅“何处寻求帮助”。

法院(court)也有律师(lawyers)可免费为您提供帮助。此外，您可能还有资格请Victoria Legal Aid(维多利亚州法律援助署)支付律师帮助您获得最终命令的费用。

在回到法院前，请务必获得法律帮助。您可以事先获得免费的法律建议。若希望向法律援助署申请让律师与您一起出庭，您需要在法庭听证会(court hearing)日期前尽快提出申请。

## 我是否可以获得其它帮助?

反家庭暴力服务机构的工作人员可能也可以陪您上法院。此外，您还可以获得法院支持工作者(court support worker)或Court Network(法院网络)志愿者的帮助。他们可以告诉您法院的运作方式以及出庭后可提供帮助的机构。请致电Court Network(法院网络)电话：9603 7433或1800 681 614 (乡村致电者)。

## 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

### 初级法院法官(magistrate)何时可以发出最终命令？

初级法院法官只可在以下情况下发出家庭暴力干预令：

- 法官已听取证词(evidence)，相信有家庭暴力发生并很可能持续，或者
- 每个人都同意实施命令。

如果您的家庭成员不同意对其实施干预令(intervention order)，您需要另日回到法院参加听证会(hearing)。举办听证会时，初级法院法官将听取您以及您的家人(如果他们也出庭的话)提供的更多证词。



如果可能，不妨请律师(lawyer)与您一起出庭。谁可以在法庭向您提问、如何讲述您的理由并确保您感到安全，对此都有相关规定。

您的律师可以向您的家人提问。您的家庭成员的律师也可以向您提问。这叫做诘问(cross-examination)。

如果您对伤害您的人感到害怕，法院可以采取 措施，确保您感到安全(如让您在单独的房间讲述自己的理由)。

## 我的家人违反(breaches)命令(order)怎么办？

您的家人必须遵守命令中的规定。您也必须遵守命令，并且不得怂恿您的家人违反命令。

如果您的家人违反命令：

- **请致电000报警(police)**
- **每次都要这样做**
- **用日记记录所发生的情况。**

## 我希望与前配偶(former partner)或家人联系或复合怎么办？

如果您获得的命令(order)不允许你们之间有联系，您必须先请法院对此做出更改，然后才可以与您的家人/前配偶联系。请致电Magistrates' Court (初级法院)提出更改申请。在采取这一行动前，请先获取法律建议。

如果您获得的命令允许你们之间有联系，您可以保留命令。命令将继续保护您不受到家庭暴力的伤害。

## 何处寻求帮助

您可以致电000报警(police)



如果您需要口译员(interpreter):

请致电Translating and Interpreting Service(翻译服务处), 请翻译员帮助您与本栏所列的任何机构联系。请翻译员为您接通您需要联系的机构。这项服务通常是免费的。

电话: 131 450

如果您担心自己的隐私, 可要求不使用自己的姓名。您还可以查询是否可以获得其它州的翻译员。这可能无法安排。但不妨做出查询。



如果您是聋人或有听力或言语困难:

使用National Relay Service(全国中转服务(NRS))致电本栏中的任何机构(包括Victoria Legal Aid(维多利亚州法律援助署))。这项服务是免费的。有关全国中转服务(NRS)的详情, 请浏览: [www.relayservice.com.au](http://www.relayservice.com.au)

TTY(电传打字机)使用者(供具有听力和言语困难人士使用的电话): 请致电133 677查询您所需要的电话号码, 包括区号。

使用言语—言语中转服务的人士: 请致电1300 555 727查询您所需要的电话号码, 包括区号。

使用互联网中转服务的人士: 请接通[www.iprelay.com.au/call/index.aspx](http://www.iprelay.com.au/call/index.aspx), 然后查询您所需要的电话号码, 包括区号。

### Victoria Legal Aid (维多利亚州法律援助署)

#### 法律问讯服务

若需要法律方面的免费资讯, 了解我们可以怎样帮助您, 请与我们联系。您可以使用英语或其他语言与工作人员交谈。

开放时间: 周一至周五上午8.45—下午5.15

电话: 1300 792 387或  
(03) 9269 0161廣東話 (03) 9269 0212普通话

我们在墨尔本和维多利亚州乡村各地设有办事处。有关办事处地址及电话号码, 请参阅封底。



## Federation of Community Legal Centers(社区法律中心联合会)

社区法律中心可以为您提供法律信息与建议。若要寻找最近的社区法律中心，请致电以下号码：

电话：9652 1500, 周一至周五上午9点—下午5点

[http://www.communitylaw.org.au/find\\_a\\_clc.php](http://www.communitylaw.org.au/find_a_clc.php)

## Magistrates' Court of Victoria (维多利亚州初级法院)

初级法院是发出家庭暴力干预令(Family violence intervention orders)的机构，可以回答有关法院及申请方法的问题，但无法提供法律建议。

电话：9628 7777, 周一至周五上午9点—下午5点—寻找离你最近的法院。

[www.magistratescourt.vic.gov.au](http://www.magistratescourt.vic.gov.au)

## Women's Domestic Violence Crisis Service(妇女家庭暴力急难服务)

为妇女及其子女提供24小时急难支持及安全住宿服务。

电话：9322 3555 或1800 015 188 (乡村致电者)，每周7天，每天24小时开通。

[www.wdvcs.org.au](http://www.wdvcs.org.au)

## Women's Legal Service Victoria(维多利亚州妇女法律服务)

在全州各地对抗辩(contested)案件提供法律代表并提供法院支持，电话及面对面法律咨询(请致电查询咨询时间)。

电话：9642 0877 或免费电话：1800 133 302, 周一至周五上午9点—下午5点。

[http://www.communitylaw.org.au/find\\_a\\_clc.php](http://www.communitylaw.org.au/find_a_clc.php)

## 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

InTouch Multicultural Centre Against Family  
Violence(保持联系反家庭暴力多元文化中心)

在全州各地为来自多元文化和语言背景并受到家庭暴力影响的妇女及儿童提供帮助。

电话：9413 6500 或 1800 755 988

[www.intouch.asn.au](http://www.intouch.asn.au)

Seniors Rights Victoria(维多利亚州老年人权利协会)

为遭受虐待的维州老年人提供个人支持、代言和法律服务等各种服务。

电话：1300 368 821

[www.seniorsrights.org.au/](http://www.seniorsrights.org.au/)

有关您的国家在澳大利亚的领事馆详情，请浏览  
<http://www.dfat.gov.au/embassies.html>



# 居家安全

如果发生家庭暴力怎么办？

## Victoria Legal Aid

For help with legal problems, call Legal Help on **1300 792 387**

For business queries, call **(03) 9269 0234**

### Offices

Melbourne

#### Suburban offices

Broadmeadows

Dandenong

Frankston

Ringwood

Sunshine

#### Regional offices

Bairnsdale

Ballarat

Bendigo

Geelong

Horsham

Morwell

Shepparton

Warrnambool



### 出版物预订：

若要下载或预订英语或其它语言版本的出版物，请浏览网址：

[www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au)。

需要网上预订帮助，请致电Victoria Legal Aid(维多利亚州法律援助署)，电话：9269 0223